

## BIBLIOGRAPHIE

### Thèse de doctorat

DE LAFORCADE, A., 2010. *Les condamnations à de courtes peines d'emprisonnement*. Thèse de doctorat : droit privé. Paris : université Paris II, Panthéon-Assas.

Soutenue le 7 octobre 2010 à l'Université Paris II ; Membres du jury : Monsieur Jacques-Henri ROBERT (Professeur émérite de l'Université Paris II, directeur de recherche), Monsieur Bernard BOULOC (Professeur émérite de l'Université Paris I, rapporteur), Madame Geneviève GIUDICELLI-DELAGE (Professeur à l'Université Paris I), Monsieur Philippe CONTE (Professeur à l'Université Paris II, président), Madame Jocelyne LEBLOIS-HAPPE (Professeur à l'Université de Strasbourg, rapporteur)

### RESUME

Les condamnations à de courtes peines d'emprisonnement font partie de la catégorie des décisions massivement prononcées par les juridictions répressives. Bien que les courtes peines soient l'objet de violentes critiques depuis plus de deux siècles et que les juridictions de jugement disposent d'un large éventail de solutions alternatives, elles sont loin de disparaître dans la pratique judiciaire. Probablement, la cause principale de cet état de choses est le libre choix de la peine par les juges de jugement, qui semblent rester peu sensibles face aux efforts de la doctrine et du législateur pour éliminer ces sanctions de l'arsenal des peines. Compte tenu de cette situation, ainsi que de l'existence d'hypothèses où les courtes peines s'avèrent être la seule réponse adéquate à la petite délinquance, le législateur français s'efforce d'assurer leur utilisation pour la réinsertion des délinquants. L'utilisation abusive de la liberté dans le choix de la peine par le juge de jugement en faveur du prononcé des courtes peines doit être corrigée par le juge de l'application des peines qui détermine, dans le cadre de la procédure de transformation de la condamnation à une courte peine, la modalité d'exécution de cette sanction, en l'aménageant, de sorte qu'elle puisse assurer le reclassement de l'auteur de l'infraction. En outre, le législateur se lance dans une démarche de limitation de la liberté du juge de jugement dans le choix de la peine par la multiplication des procédés d'encadrement ayant pour but de baisser le taux de condamnations à des courtes peines.

### Publications en français :

#### Ouvrage

DRIESEN, C., DE LAFORCADE, A., 2021, *Le manuel d'interprétation et traduction en milieu judiciaire*, Editions Européennes Universitaires.

CENNAMO, I., DE LAFORCADE, A., SAIZ NAVARRO, D. (dir.), 2020, *La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons*, Actes du colloqué, Langues, cultures et médiation, vol. 7, n°1. [Vol 7, No 1 \(2020\) \(ledonline.it\)](#)

#### Chapitres d'ouvrages

DE LAFORCADE, A., 2018. Rapprochement entre le monde juridique et linguistique à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la Communication juridique interculturelle. In : LIIMATAINEN Annikki, NURMI Arja, KIVILEHTO Marja, SALMI Leena, VILJANMAA Anu, WALLACE Melissa (éd.). *Legal translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training*. Berlin : Frank & Timme, p. 275-286.

DE LAFORCADE, A., 2011. Juge de l'application des peines ; Mise à l'épreuve ; Voies de recours. In : TZITZIS Stamatios, BERNARD Guillaume, JOLIVET Denise (dir.). *Dictionnaire de la justice et de la police*. Paris : PUF.

#### Articles

DE LAFORCADE, A., COHEN, J., DURIEUX, C., « La reconnaissance faciale – regards croisés : approches cognitives et enjeux éthiques », in *Reconnaissance Faciale*, Edition Panthéon-Assas, à paraître.

DE LAFORCADE, A., MAGGI, L. « De quoi parle-t-on au juste quand on parle d'expertise interculturelle ? », in *ISIT Paris, 65 années d'expertise interculturelle*, Editions Panthéon-Assas, à paraître.

DE LAFORCADE, A., à paraître, « Les mots intraduisibles en droit », *Comparative Law and Language Review*, n°3, 2023.

DE LAFORCADE, A., 2022, « Notre objectif : réfléchir ensemble sur l'interaction entre les normativités, les technologies et l'interculturalité », *JCP, Ed. Gén., LexisNexis*, n° 14.

DE LAFORCADE, A., 2021, « Face à la globalisation, la reconnaissance des enjeux du multilinguisme en droit international est un levier essentiel pour une meilleure qualité de la norme juridique », *JCP, Ed. Gén., LexisNexis*, n° 16.

DE LAFORCADE, A., 2021. Les difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques dans l'Union Européenne à travers l'exemple des directives portant sur les garanties procédurales en matière pénale. *Comparative legilinguistics*, vol.46.

DE LAFORCADE, A., 2019, Compte rendu du colloque sur la clarté rédactionnelle en droit, *Revue d'études benthamiennes*, Juillet 2019, n°15.

DE LAFORCADE, A., mars 2017. L'intégration de la diversité culturelle dans la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'Homme. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 15. Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_15.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_15.pdf).

DE LAFORCADE, A., décembre 2014. Essai d'analyse sur les difficultés de répression de la petite délinquance. *Bulletin du CRATIL* [en ligne], n° 13. Disponible sur : [https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC\\_13.pdf](https://www.isit-paris.fr/wp-content/uploads/2019/04/BDC_13.pdf).

DE LAFORCADE, A., 2013. Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 6 mars 2013. *Droit et procédures*, n° 7.

DE LAFORCADE, A., 2012. L'articulation entre les contrôles du Conseil constitutionnel et de la Cour européenne des droits de l'homme en matière pénale. *Revue trimestrielle des droits de l'homme*, n° 3.

DE LAFORCADE, A., 2011. L'évolution du droit d'agir des associations de consommateurs : vers un détachement du droit pénal de leur action en justice. *Revue trimestrielle de droit commercial*, n° 4.

DE LAFORCADE, A., 2011. La création jurisprudentielle du nouveau concept : la motivation impartiale – Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 17 mars 2011. *Droit et procédures*, n° 6.

DE LAFORCADE, A., 2011. Commentaire d'arrêt de la première chambre civile de la Cour de cassation du 14 avril 2010. *Droit et procédures*, n° 1.

#### **Publications en Anglais :**

DE LAFORCADE, A., 2018. Legal background of the CO-Minor training. In : BALOGH Katalin, SALAETS Heidi, VAN SCHOOR Dominique (éd.) *Interpreter-mediated Child Interviews. Tools for interprofessional training*. Louvain : LANNOO Campus, p. 23.

DE LAFORCADE, A., 2019. The Effectiveness of the French Priority Preliminary Ruling on Issues of Constitutionality in Protecting Fundamental Rights. *New York International Law Review*, n° 32.

## Conférences et colloques

### En Français:

DE LAFORCADE, 2023, Traduisibilité du droit, *Conférence pour les doctorants en droit comparé*, Faculté du droit, Université de Lille, 6 octobre

DE LAFORCADE, 2023, Traduisibilité du droit et la construction européenne, *Université d'été de Master FRAPP*, 23 mai

DE LAFORCADE, A., 2022, A la recherche d'interculturalité juridique, *Séminaire de recherche de l'ISIT*, 9 juin.

DE LAFORCADE, A., 2022, Conclusion, *Normativité et technologies au prisme d'interculturalité*, 21 mars.

DE LAFORCADE, A., 2020. Intraduisibles en droit, *Séminaire de recherche de l'ISIT : Morceaux offertes à Barbara CASSIN*, 18 Novembre.

DE LAFORCADE, A., 2020, Les difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques dans l'Union Européenne à travers l'exemple des directives portant sur les garanties procédurales en matière pénale. Colloque virtuel, *21st Roundtable for the Semiotics of Law (IRLS) and 15th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)*, 26-27 juin.

DE LAFORCADE, A ; SAIZ NAVARRO D., CENNAMO I., La clarté rédactionnelle en droit, 21 juin 2019, ISIT et Université de Milan

DE LAFORCADE, juin 2019. Rapprochement didactique entre le monde juridique et linguistique à travers le programme Juriste-Linguiste de l'ISIT, *Langues et Langages Juridiques*, Bordeaux, 13-14 Juin 2019, Faculté de droit et science politique, Université de Bordeaux.

DE LAFORCADE, A., BUHL V., Les traductions du discours juridique – perspectives historiques, Conférence 16 novembre 2018, Université Panthéon-Assas Paris II.

DE LAFORCADE, A., 2018. Dimension linguistique dans la coopération juridique internationale et européenne, 17 mai 2018, ISIT Paris à Arcueil.

DE LAFORCADE, A., 2017. Plateforme interactive d'enseignement : un exemple de mise en synergie des savoirs, *Colloque international Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ?*, 23-24 mars 2017, ISIT Paris à Arcueil.

DE LAFORCADE, A., 2016. Rapprochement entre le monde juridique et linguistique à travers une innovation pédagogique, l'exemple de la Communication juridique interculturelle, *TransLaw 2016*, 2-3 mai 2016, Université de Tampere, Finlande.

DE LAFORCADE, A., 2005. Les sanctions pénales font-elles peur ?, Exposé présenté lors du 3<sup>ème</sup> Colloque National de Psycho-Criminologie Jeunes Chercheurs, 10 mai 2005, Lille.

### En Anglais :

DE LAFORCADE, 2023, The acceptable imperfection of translations in criminal law, *6th ILLA General Conference: LAW, LANGUAGE AND LEGAL KNOWLEDGE. Global processes and local practices*, Jagiellonian University in Kraków, 20 September

DE LAFORCADE, A., 2022, Are linguistic rights fundamental rights ?, 1st International Conference on the Right to Languages, University of Valencia, 15 juin.

DE LAFORCADE, A., FLETCHER, R., 2021, The teaching of legal English in the Lawyer-Linguiste program, *Euleta Legal English Conference*, 17-18 Septembre.

DE LAFORCADE, A., 2021, Teaching Law and Languages Differently: the Example of ISIT LEGAL CLINIC, *16th Conference on Legal Translation and Interpreting and Comparative Legilinguistics (Legal Linguistics)*, 18-19 Juin.

DE LAFORCADE, A. ; CENNAMO I., 2018. The impact of clear legal writing on the harmonisation of criminal proceedings in European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48/EU of 2013 on the right of access to a lawyer. *Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*, 24-26 octobre 2018, Séville.

DE LAFORCADE, A., 2018. Communication and the rights of the child in legal proceeding. *Co-Minor-IN/QUEST II Final Workshop*, 20 juin 2018, KU Leuven à Anvers.

DE LAFORCADE, A., 2018. The effectiveness of the French priority preliminary ruling on issues of constitutionality in protecting fundamental rights, *WG Hart Workshop 2018: Building a 21st Century Bill of Rights*, 11-12 juin 2018, Institute of Advanced Legal Studies, University of London.

DE LAFORCADE, A., 2016. The recognition of the right to interpretation and translation in criminal proceedings as the fundamental principle in the French Code of Criminal Procedure, *Symposium From Legal translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*, 27-28 octobre 2016, Université Pablo de Olavide, Séville.

DE LAFORCADE, A., 2015. The necessity of restrictions of freedom of expression in today's civil society, *Jean Monnet Conference "A Union of shared values – the role of education and civil society"*, 10 novembre 201, Bruxelles.

Disponible sur: <http://jeanmonnet.ning.com> .